

日仏海洋学会創設 60 周年記念 第 18 回日仏海洋学シンポジウムに寄せて

日仏海洋学会会長
小松輝久

日 仏 海 洋 学 会 (Société franco-japonaise d'Océanographie) は、海洋学や水産学の分野で活動している日本とフランスの科学者や団体の学術交流を促進することを目的として、1960 年 4 月に東京のお茶の水にあった日仏会館で創立されました。この日仏海洋学会創立の背景として、当時の最新鋭の深海探査のための有人潜水艇 (バチスカーフ) FNRS III 号の来日と、その調査による科学的成果があげられます。FNRS III の来日は、東京水産大学教授故佐々木忠義博士を中心とする研究者らの熱心かつ周到な準備と日本政府、関連学会、日本学術会議、朝日新聞社の協力・後援およびフランスの協力により、1958 年に実現しました。FNRS III は、日本海溝およびその周辺において日本人とフランス人の研究者を乗せて潜水調査を行い、深海に関する多くの科学的成果を得ました。フランスの先進的技術により得られた科学的成果を受けて、佐々木忠義博士の呼びかけで、日本とフランスの海洋学と水産学の分野における学術交流を促進するために、本学会が創立されました。初代会長の佐々木博士に宛てて、当時のパリ大学理学部教授でフランス学士院会員のルイ・ファージュ博士や、当時のモナコ海洋博物館長のジャック＝イヴ・クストー氏などから本学会の創立に賛意が寄せられています。その 2 年後の 1962 年には新しいバチスカーフのアルシメード号が来日し、日仏海洋学会会員を乗せて日本海溝周辺で潜降を行い、初代会長の佐々木博士は千島海溝で 9,545 m 深の海底に達しました。

1963 年には学会機関誌「うみ」の発行を始めま

した。欧文名は「La mer」で、現在は年 4 回発行しています。2023 年で第 61 巻を数えます。例年 6 月に学術研究発表会と総会を開催しています。日仏海洋学会の会員は現在約 130 人です。1966 年には学会賞を、2002 年には論文賞を設けました。

1960 年中頃にフランスでカキの病気による大量斃死が起こり、カキ養殖業が危機に陥りました。この病気に強い日本のマガキの稚貝をフランスに送って欲しいという要請がフランス人研究者から本会会員の東北大学教授故今井丈夫博士に寄せられました。今井博士が中心となり、マガキのシングルシード稚貝を送る準備と検疫を行い、1960 年代末から 70 年代初めにかけてフランスにこれらの三陸産マガキ稚貝を輸出しました。その結果、フランスのカキ養殖は、元通りの生産量を回復し、現在に至っています。この三陸産マガキ稚貝の輸出を契機として、日本とフランスの間のカキ養殖業者と研究者の強い絆が生まれました。

1984 年に、当時のフランス国立高等研究院教授ユベール＝ジャン・セッカルディ博士の呼びかけで、フランスにも日仏海洋学会 (日本の日仏海洋学会と区別するため仏日海洋学会と記す場合がある) が設立されました。日本とフランスの両日仏海洋学会は、共同して 1983 年以来、ほぼ 2 年から 3 年に 1 回、日本とフランスで交互に「日仏海洋学シンポジウム」を開催しています。

2011 年 3 月 11 日の東日本大震災の津波により三陸沿岸のカキ養殖施設は壊滅しました。その直後に、フランスのカキ養殖業者や仏日海洋学会か

らカキ養殖の復興を手伝うために、本会を通じて、あるいは直接、三陸の漁業者に多くの機材が送られました。このように、海洋学だけでなくカキ養殖という水産分野においても日仏間の草の根交流は深化しています。

日仏海洋学会は2020年に学会創立60周年を迎えました。その記念事業として、2020年に第18回日仏海洋学シンポジウムを、学会創立60周年記念シンポジウムとして開催することを企画しました。しかし、2019年に始まったCOVID-19の蔓延により、このシンポジウムは、順延となりました。対面での開催できない状況が続く中、それに対処するためのWebを用いた会議システムの設置が各機関で行われ、Webでの開催が可能となってきました。そこで、第18回日仏海洋学シンポジウムを、Webにより、2021年10月18日から2021年10月23日の期間に開催しました。

第18回日仏海洋学シンポジウムは、次に述べる考えをもとに、テーマを決め、組織しました。2012年にブラジルのリオデジャネイロで開催された国連地球サミットは、持続可能な開発への国連のコミットメントを新たにし、私たちの地球と現在および将来の世代のために、経済的、社会的、環境的に持続可能な未来の促進を確保することを目的としていました。このサミットの宣言は、"Future we want"と題されています。海は、気候を支配する決定的な要素であり、人類が生活する地球を支配しています。人類社会は、海洋環境と生態系から多くの財とサービスを得てきました。2012年に国連地球サミットの宣言がなされましたが、温室効果ガスの排出による海水温の上昇、陸上・沿岸・海洋活動による富栄養化、破壊的漁業、海洋生物多様性の減少など、人間活動は依然として海洋に影響を与え、今なお海洋生態系を脅かしています。

このようなことから、陸と海の接点である海岸を含む海について理解を深め、海や生態系に及ぼす人為的・自然的な影響を測定し、地球システム

の不可逆的な変化への対策を講じる必要があります。自然科学、技術科学だけでなく、人文科学、社会科学も含めた総合的な海の理解を得ることで、将来の海の状態を健全に保つためのより良いアイデアが生まれるはずでです。そこで、日仏海洋学会創立60周年記念事業として、第18回日仏海洋学シンポジウム「Oceanography for future we want: transformation of our society for sustainable development under the changing sea」を開催することにしました。本シンポジウムは、持続可能な発展に向けた人類社会の変革や、海洋・海域・沿岸環境の変化に対応するために、先進的な海洋研究によって得られた新しい知見を日仏の参加者で共有することを目的としていました。

このコンセプトとタイトルのもと、2021年10月21日のオンラインにより双方向で質問時間を含む10月18日(月)から10月21日(木)までのWebでのポスター発表、10月19日(火)の日仏の研究者それぞれ4名によるWebでのオンラインのミニシンポジウム、10月20日(水)にWebでのオンラインの学会創立記念シンポジウム、10月23日(土)にWebでのオンラインによる市民向けの講演会が行われました。

記念シンポジウムは、日仏会館・フランス国立日本研究所の協力により、フランスの研究者を含むほぼ100名もの参加を得てWebオンラインで盛大に開催されました。その詳細については、この記念号の「日仏海洋学会創立60周年記念行事」と「創立60周年記念第18回日仏海洋学シンポジウム」をご覧ください。なお、この記念号の発行では、笹川日仏財団(東京事務局長:伊藤朋子氏)から格別のご支援をいただきました。

日仏海洋学会はこれからも日本とフランスの間の海洋学や水産学の学術交流を中心として活動が続けて参ります。今後とも、ご支援・ご鞭撻をお願いいたします。

A l'occasion du 18^{ème} Colloque franco-japonais d'Océanographie, commémorant le 60^{ème} anniversaire de la création de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon

Teruhisa KOMATSU

Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon

La Société franco-japonaise d'Océanographie (SFJO) a été fondée en avril 1960 à la Maison franco-japonaise d'Ochanomizu à Tokyo, afin de promouvoir les échanges académiques entre les scientifiques et les organisations japonaises et françaises actives dans les domaines de l'océanographie et des sciences halieutiques. La fondation de la SFJO a été motivée par l'arrivée au Japon du FNRS III, le submersible habité (appelé bathyscaphe) le plus avancé de l'époque pour l'exploration des fonds marins, et par les résultats scientifiques de ses recherches. Le FNRS III, le submersible, est arrivé au Japon en 1958, grâce à l'enthousiasme et aux préparatifs minutieux de feu le Dr Tadayoshi Sasaki, professeur à l'Université des pêches de Tokyo (*Tokyo Suisan Daigaku*), et avec la coopération et le soutien du gouvernement japonais, des sociétés apparentées, du Conseil scientifique du Japon et du journal Asahi. Suite aux résultats scientifiques obtenus grâce à la technologie française de pointe, la Société a été fondée à l'instigation du Pr Tadayoshi Sasaki pour promouvoir les échanges académiques entre le Japon et la France dans les domaines de l'océanographie et des sciences halieutiques. Louis Fage, alors professeur de sciences à l'Université de Paris et membre de l'Académie française, et Jacques-Yves Cousteau, alors directeur du Musée océanographique de Monaco, ont écrit au Pr Sasaki, le premier président, pour lui faire part de leur soutien à la fon-

dation de la Société. Deux ans plus tard, en 1962, un nouveau bathyscaphe, l'Archimède, est venu au Japon et a transporté des membres de la Société franco-japonaise d'Océanographie dont le premier président, le Pr Sasaki, pour des plongées autour de la fosse du Japon, atteignant une profondeur de 9,545 m dans la fosse des îles Kouriles.

En 1963, la société a commencé à publier son journal, *La mer*, qui est actuellement publié quatre fois par an, son 61^{ème} volume est sorti en 2023. Les présentations de recherches scientifiques et l'assemblée générale de la société se tiennent généralement au mois de juin de chaque année. La Société franco-japonaise d'Océanographie compte aujourd'hui environ 130 membres et a créé, en 1966, le Prix de la Société et, en 2002, le Prix du meilleur article.

Au milieu des années 60, une mortalité massive d'huîtres en France, causée par une maladie, a plongé l'industrie ostréicole dans la crise. Un chercheur français a demandé à Dr Takeo Imai, professeur à l'Université de Tohoku et membre de la Société, d'envoyer en France des naissains d'huîtres japonaises résistants à la maladie. Pr Imai a pris l'initiative de préparer des naissains d'huîtres, de les mettre en quarantaine et de les exporter de Sanriku vers la France entre la fin des années 1960 et le début des années 1970. L'ostréiculture française a ainsi retrouvé son niveau de production antérieur. Cette

exportation de naissains d'huîtres japonaises a permis de créer des liens étroits entre les ostréiculteurs et les chercheurs japonais et français.

En 1984, à l'instigation du Dr Hubert-Jean Ceccaldi, alors professeur à l'École pratique des Hautes Etudes, une Société franco-japonaise d'Océanographie France a également été créée en France. Depuis 1983, les sociétés française et japonaise organisent conjointement le « Colloque franco-japonais d'Océanographie » environ tous les deux ou trois ans, alternativement au Japon et en France.

Le tsunami du 11 mars 2011 provoqué par le Grand séisme de l'Est du Japon a détruit les installations ostréicoles le long de la côte de Sanriku. Immédiatement après, les ostréiculteurs français et les Sociétés franco-japonaise d'Océanographie du Japon et de France ont envoyé de nombreux équipements aux pêcheurs du Sanriku, soit par l'intermédiaire des Sociétés, soit directement, afin d'aider l'industrie ostréicole à se reconstruire à Sanriku. Ainsi, les échanges de proximité entre la France et le Japon s'intensifient, non seulement dans le domaine de l'océanographie, mais aussi dans celui des sciences halieutiques, y compris l'ostréiculture.

En 2020, la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon célèbre son 60ème anniversaire. En tant qu'événement commémoratif, le 18ème Colloque franco-japonais d'Océanographie devait se tenir en 2020 comme colloque commémoratif. Cependant, en raison de la prévalence de COVID-19, qui a débuté en 2019, ce colloque a été reporté. Bien qu'il n'ait pas été possible d'organiser le colloque en face à face, des systèmes de conférence basés sur le web ont été mis en place par diverses organisations pour faire face à cette situation, ce qui a permis d'organiser le colloque via le Web. Le 18ème Colloque franco-japonais d'Océanographie a donc été organisé par le web du 18 au 23 octobre 2021.

Le 18ème Colloque franco-japonais d'Océanographie a été thématiqué et organisé autour des idées suivantes. Le Sommet de la Terre des Nations Unies s'est tenu à Rio de Janeiro (Brésil) en 2012 pour renouveler l'engagement des Nations Unies en faveur du développement durable et pour assurer la promotion d'un avenir économiquement, socialement et écologiquement durable pour notre planète et pour les générations actuelles et futures. La déclaration du sommet était intitulée « L'avenir que nous voulons ». La mer est l'élément déterminant qui contrôle le climat et le système planétaire sur lequel vit l'être humain. La société humaine a tiré de nombreux biens et services des environnements et écosystèmes marins. Bien que la déclaration du Sommet de la Terre des Nations Unies ait été faite en 2012, les activités humaines ont toujours un impact sur les océans et menacent les écosystèmes marins en raison des émissions de gaz à effet de serre qui entraînent entre autres une augmentation de la température de l'eau de mer. Les activités terrestres, côtières et marines entraînent une eutrophisation, une pêche destructrice et donc une diminution de la biodiversité marine.

Compte tenu de ces faits, nous devons renforcer notre compréhension des océans, en particulier des côtes en tant qu'interface entre la terre et la mer, afin de mieux préparer des mesures contre les changements irréversibles du système planétaire, en mesurant les effets des impacts humains et naturels sur la mer et ses écosystèmes. Grâce à une compréhension globale de la mer basée non seulement sur les sciences naturelles et technologiques, mais aussi sur les sciences humaines et sociales, nous aurons de meilleures idées pour maintenir l'état de la mer en bonne santé. Ainsi, le 18ème Colloque franco-japonais d'Océanographie intitulé « Oceanography for future we want:

transformation of our society for sustainable development under the changing sea » a été préparé pour commémorer le 60^{ème} anniversaire de la SFJO du Japon. Le colloque vise à partager les nouvelles découvertes obtenues par des recherches océanographiques de pointe, entre les participants du Japon et de la France, pour servir à mieux transformer la société humaine pour le développement durable et mieux l'adapter aux changements actuels de l'océan, des environnements marins et côtiers.

Sous ce concept et ce titre, du lundi 18 au samedi 23 octobre 2021, se sont tenus plusieurs événements : le lundi 18 au jeudi 21 octobre, la présentation de posters par le web, y compris un temps interactif et de questions le jeudi 21 octobre, le mardi 19 octobre, un mini-symposium par le web avec quatre chercheurs, chacun de France et du Japon, le mercredi 20 octobre, un colloque sur l'anniversaire de la société en ligne, et le samedi 23 octobre, une conférence pour le public en ligne.

Le symposium commémoratif a été organisé

en coopération avec l'Institut français de Recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise et a réuni près de 100 participants, dont des chercheurs français, en ligne. Pour plus de détails, veuillez vous référer aux articles sur « Evénements commémorant le 60^{ème} anniversaire de la fondation de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon » et « Le 18^{ème} Colloque franco-japonais d'Océanographie à l'occasion du 60^{ème} anniversaire de la fondation de la SFJO du Japon » dans ce numéro commémoratif. La Fondation franco-japonaise Sasakawa (Directrice du bureau de Tokyo : Mme Tomoko Ito) a apporté un soutien exceptionnel à la publication de ce numéro commémoratif.

La Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon continuera à se concentrer sur les échanges académiques dans le domaine de l'océanographie et des sciences halieutiques entre le Japon et la France. Nous espérons pouvoir compter sur votre soutien et vos encouragements.

Message de Conseiller pour la Science et la Technologie, Ambassade de France au Japon à la Société franco-japonaise d'Océanographie

Professeur Didier MARTY-DESSUS

Conseiller pour la Science et la Technologie, Ambassade de France au Japon

Cher Pr Teruhisa Komatsu, Président, de la Société franco-japonaise d'Océanographie,

Cher Pr Yasuyuki Koike, Conseiller de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon,

Cher Dr Patrick Prouzet, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie France

Cher Pr Hubert Jean Ceccaldi, Président honoraire de la Société Franco Japonaise d'Océanographie France

Cher Pr Bernard Thomann, Directeur de l'Institut français de recherches sur le Japon à la Maison franco-japonaise,

Chers collègues et participants en ligne et présents,

Mesdames et Messieurs,

Je suis très heureux de voir s'ouvrir ce 18^{ème} colloque franco-japonais d'océanographie, qui aborde non seulement les défis futurs des sciences océaniques pour une société plus durable, mais qui marque également le 60^{ème} anniversaire de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon.

Les discussions qui suivront permettront ainsi de se replonger dans l'histoire de ces 60 ans de coopération scientifique entre nos deux pays, coopération ayant débuté en 1960 au sein de cette même Maison franco-japonaise où se retrouveront, très symboliquement, les participants, ayant la chance de prendre part en personne au dernier jour de ce colloque.

Le rôle majeur des sciences océaniques dans la bonne compréhension de notre monde et dans l'identification de réponses à apporter aux enjeux environnementaux et climatiques du 21^{ème} siècle, n'est plus à démontrer.

Le Japon, en tant qu'archipel, et la France qui

bénéficie de la plus grande Zone Economique Exclusive au monde, ont tous deux compris cette importance depuis longtemps.

Je tiens ainsi à rappeler l'engagement de la France, et de l'Ambassade de France au Japon, en faveur des sciences océaniques, qui participent pleinement à animer le dialogue maritime franco-japonais et qui font partie intégrante des axes d'action prioritaires du Service pour la science et la technologie que je représente. Je profite ainsi de cette occasion pour réaffirmer notre soutien continu à l'organisation régulière de ce colloque.

Cet engagement a notamment été réaffirmé au travers de la nouvelle Stratégie nationale française pour les grands fonds marins, qui encadrera pour les 10 années à venir l'action publique et les opérateurs français en la matière. Cette grande stratégie vise à renforcer la connaissance des écosystèmes des grands fonds et des ressources minérales sous-marines, tout en

assurant la protection de ces milieux, et l'implication des acteurs locaux, en s'appuyant notamment sur la mise en place d'une mission de coordination interministérielle, ainsi que par le renforcement de nos partenariats à l'international.

J'ai découvert avec grand enthousiasme la thématique de ce 60^{ème} colloque, qui associe très pertinemment océan et avenir. C'est également un objectif français que de faire des sciences de l'océan un sujet d'avenir au travers de son Programme d'Investissements d'Avenir qui allouera 40 millions d'euros au Programme Prioritaire de Recherche « Océan et climat ». Ce dernier financera des projets de recherche interdisciplinaires ambitieux et en phase avec les objectifs de la Décennie des Nations-Unies pour les sciences océaniques au service du développement durable.

J'en profite pour mentionner le lancement, ce 25 octobre, du tour du monde digital des sciences océaniques et climatiques OneOceanScience, organisé par l'IFREMER avec le soutien du CNRS et de l'IRD. Cette campagne inédite de

communication scientifique permettra d'illustrer la mobilisation des chercheurs, qui, à travers le monde permettent de mieux décrire et comprendre les interactions entre l'océan et le climat. Je tiens d'ailleurs à remercier très chaleureusement la JAMSTEC d'avoir rejoint cette initiative.

Ce colloque est également une excellente occasion de rappeler et de renforcer le fort lien qui unit nos deux pays en matière de sciences marines. La collaboration qui existe de longue date entre la JAMSTEC et l'IFREMER en est un parfait exemple.

Je me réjouis d'écouter les discussions de ces prochains jours, qui permettront aux équipes françaises et japonaises de partager leurs expertises respectives, ainsi que de voir émerger, je l'espère, des pistes futures de collaboration franco-japonaise.

Tout en espérant que la situation sanitaire vous permette de vous retrouver à Caen ainsi que prévu en 2023, je vous souhaite d'excellents et fructueux échanges et vous remercie de votre attention.

日仏海洋学会への在日フランス大使館科学技術参事官からの メッセージ

在日フランス大使館 科学技術参事官
ディディエ・マルティエドシュ

日仏海洋学会 小松輝久会長

日仏海洋学会 小池康之幹事

仏日海洋学会 パトリック・プルーゼ会長

仏日海洋学会 ユベール=ジャン・セッカルディ名誉会長

日仏会館・フランス国立日本研究所 ベルナール・トマン所長

オンライン参加者の皆様、並びに会場にお集まりの皆様

この第18回日仏海洋学シンポジウムが、より持続可能な社会に向けた海洋科学の将来の課題を取り上げるだけでなく、日仏海洋学会の60周年を記念して開幕することを大変喜ばしく思います。

これから行われるさまざまな議論を通して、1960年に日仏会館で始まった両国の科学協力60年を振り返ることができるわけですが、このシンポジウムの最終日に幸運にも直接参加できる方々は、非常に象徴的な形でまさにその日仏会館に集うこととなります。

私たちの世界を理解し、21世紀の環境と気候の課題に対する解決策を見出す上で、海洋科学が果たす重要な役割は、十分に理解されていると言えるでしょう。

列島である日本も、世界最大の排他的経済水域を持つフランスも、海洋科学の重要性を以前から理解していました。

ここで私から、フランスと在日フランス大使館の海洋学に対するコミットメントを改めてお伝えします。海洋科学は日仏海洋対話において重要な役割を担い、私が代表を務める科学技術部の優先的行動の不可欠な柱でもあります。そうした理由からも、この日仏海洋学シンポジウムの定期的な開催に対する私どもの絶え間ない支援を、この機会に改めて明確に示したいと思います。

このコミットメントは、とりわけ海洋科学分野における今後10年間のフランスの公的活動、および事業者のための枠組みとなる、新たな「深海底のためのフランス国家戦略」を通して、改めて明確にされました。この戦略の目的は、深海の生態系や海底鉱物資源に関する知識を深めるとともに、深海環境の保護と地域アクターの関与を保障することにあり、とりわけ省庁間の調整をする機関を設置し、国際的なパートナーシップを強化することで実現を目指します。

私は、第60回シンポジウムのテーマが、「海」

と「未来」を見事に結びつけていることを知り、大変喜ばしく思いました。海洋科学を未来のテーマとすることは、フランスの「将来投資計画 (Programme d'Investissements d'Avenir)」の目的でもあり、優先研究プログラム「海洋と気候」には4千万ユーロが割り当てられることになっています。このプログラムでは、「持続可能な開発のための国連海洋科学の10年」の目標に沿った、野心的な学際的研究プロジェクトへの資金提供が行われる予定です。

フランス海洋開発研究所 (Ifremer) が、フランス国立科学研究センター (CNRS) とフランスの開発研究所 (IRD) の支援を受けて、海洋・気候科学のデジタルワールドツアー「OneOcean-Science」を10月25日に開催したことについても、この機会に触れておきたいと思います。前例のないこの科学コミュニケーション活動は、海洋と気候の相互作用をよりよく説明し理解するために、世界中の研究者が動員されていることを示すものです。この取り組みに参加して下さった海洋研究開発機構 (JAMSTEC) に、心から感謝申し上げます。

また、このシンポジウムは、海洋科学における日仏両国の絆を改めて強調し、さらに強化する絶好の機会でもあります。JAMSTEC と Ifremer の長年にわたる協力関係は、その好例と言えるでしょう。

両国のチームがそれぞれの専門知識を共有し、将来の日仏協力の新たな道筋が開かれることに期待を寄せながら、これから行われる数日間の議論を拝聴させていただきます。

コロナ禍が終息し、予定通り2023年にフランスのカーンにて皆様一堂に会せるよう、お祈り申し上げますとともに、実り多き交流が行われることを心から願っています。ご清聴ありがとうございます。

Discours d'introduction pour le 60^{ème} anniversaire de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon

Patrick PROUZET

Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie France

En tant qu'actuel président de la Société franco-japonaise d'Océanographie (SFJO) France, je suis particulièrement honoré de participer à ce 60^{ème} anniversaire de la SFJO Japon et désolé de ne pouvoir pour des raisons sanitaires être physiquement présent. 60 ans c'est un bel âge, celui de la raison et de la plénitude, mais aussi le signe que cette Société a su conserver, au cours de cette longue période, les aspirations de ses fondateurs, le Professeur T. Sasaki et ses collègues, en les faisant évoluer vers des sujets scientifiques et sociétaux, comme l'adaptation de nos sociétés et de nos écosystèmes au changement climatique, et plus largement au changement global.

Je voudrais ici rendre hommage aux présidents successifs de la SFJO Japon et, bien évidemment à son président actuel, le professeur Teruhisa Komatsu, qui ont su pérenniser la dynamique de cette société savante qui nous permet, à l'heure actuelle, d'avoir un rayonnement important dans le monde scientifique : près de 150 000 téléchargements des communications

présentées lors des 4 derniers colloques ont été effectués.

La SFJO France s'est associée depuis 1984 à cette dynamique qui permet aux deux sociétés savantes d'occuper une place de choix dans la coopération océanographique franco-japonaise, mais aussi dans le développement d'une coopération étroite avec le monde de la pêche et de l'ostréiculture, tant en France qu'au Japon, comme en atteste le projet « Nature et Culture » lancé par les deux Sociétés.

Je ne voudrais pas terminer mon exposé sans rendre hommage au Professeur Hubert-Jean Ceccaldi qui a fondé, avec quelques autres collègues, Y. Hénocque, C. Mariojouis et D. Bailly, la SFJO France. Sa grande compétence, son rayonnement tant en France qu'au Japon, ont fait de la SFJO France une structure reconnue internationalement et qui peut apporter à sa grande sœur une aide efficace et complémentaire.

Longue vie donc à la SFJO Japon et bon anniversaire.

日仏海洋学会創立 60 周年記念挨拶

仏日海洋学会会長
パトリック・プルーゼ

仏日海洋学会会長として、この日仏海洋学会 60

周年記念式典に参加できることを特に光榮に思う

とともに、衛生上の理由で物理的に出席できないことを残念に思います。60歳という年齢は、理性的で充実した年齢であると同時に、この長い期間、本会が、創設者である佐々木教授とその同僚たちの志を守り、気候変動、より広くは地球変動に対する我々の社会と生態系の適応といった科学的、社会的テーマに向けて発展させてきた証です。

この場をお借りして、日仏海洋学会の歴代会長、そしてもちろん現会長の小松輝久教授に敬意を表します。この学会の勢いは、過去4回のシンポジウムで発表された論文のダウンロード件数が合計で約15万件に達するなど、科学界に大きなインパクトを与えることに成功しています。

1984年以来、SFJO フランスは、このダイナミックな活動によって、日仏海洋学協力において重要な役割を果たすとともに、両学会が立ち上げた「自然と文化」プロジェクトに見られるように、日仏

両国の漁業やカキ養殖業との密接な協力関係を発展させることができました。

同僚のイヴ・エノック博士、カトリーヌ・マリオジュールス教授、デゥニー・バイー教授とともに日仏海洋学会を創設したユベール＝ジャン・セッカルディ教授に敬意を表さずには、私のこの講演を終えることはできません。フランスと日本の両国におけるセッカルディ教授の専門知識と影響力により、日仏海洋学会は、その大きな姉妹に効果的かつ補完的なサポートを提供できる国際的に認められた組織となりました。

日仏海洋学会万歳、そして創立記念日おめでとうございます。

(日仏海洋学会の責任においてフランス語のテキストを和訳しました)

国立研究開発法人海洋研究開発機構理事長祝辞

国立研究開発法人海洋研究開発機構理事長
松永 是

祝 辞

日仏海洋学会が創立六十周年を迎えられたとのこと心よりご祝福申し上げます。

本日ここに、多くの関係者の皆様のご参加を得て、日仏会館・フランス国立日本研究所共催シンポジウム「海洋学における日仏協力60周年の歴史」が盛大に開催されますことに心からお祝いを申し上げます。依然として世界中で新型コロナウイルス感染症が猛威をふるうなか、本シンポジウムのオンライン開催にあたりご尽力されました日仏海洋学会会長及び事務局の皆様へ深く敬意を表します。

さて、当機構とフランスとの関係を振り返らせていただきますと、日仏科学技術協力協定の枠組みの下での様々な研究協力の交流を経て、1998年

に締結したフランス海洋開発研究所 (IFREMER) との研究協力の覚書 (MOU) 等を通じた協力など、現在にいたるまで IFREMER をはじめフランスの海洋科学関係者とは良好な協力関係を構築、維持しているところであり、これからも重要なパートナーの一つです。

最近では2019年に、日仏の複数機関の共催により、日仏の様々な機関の研究者を含むステークホルダーの参加の下で、ニューカレドニア周辺海域における海洋観測についてのワークショップを仏領ニューカレドニア・ヌメアにて開催し、このワークショップには日仏海洋学会 副会長の Yves Hénocque 様及び日仏海洋学会 会長の小松輝久様にもご参加を賜りました。また、日仏海洋学会 会長の小松輝久様には、当機構が事務局

を務める政府間海洋学会委員会（IOC）協力推進委員会 WESTPAC 国内専門部会におきまして、海洋科学の国際協力の推進等に関して、大所高所、かつ、専門的な観点からご知見を提供いただいているところです。改めまして感謝申し上げます。

最後に、皆様ご承知のとおり、2021年は国連による「持続可能な開発のための国連海洋科学の10年」が開始する節目の年となります。海洋科学を

通じた持続可能な開発の推進・達成に向け、日仏は更に緊密な連携及び協力が必要となります。当機構といたしましては、今後とも貴学会とともに、海洋科学を通じて世界の諸課題解決等に尽力してまいります。

結びに、お集まりの皆様の益々のご健勝をお祈り申し上げ、お祝いの言葉と結ばせていただきます。本日は誠にありがとうございます。

Message de félicitations du président de Japan Agency for Marine-Earth Science and Technology

Discours de félicitations

Tadashi MATSUNAGA

Président de Japan Agency for Marine-Earth Science and Technology

Je tiens à féliciter la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon à l'occasion du 60^{ème} anniversaire de sa création.

Je vous félicite pour le succès du colloques « 60 ans de Coopération franco-japonaise en Océanographie », organisé conjointement par l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise avec la participation de nombreuses parties intéressées. Je tiens à exprimer mon profond respect au président et au secrétariat de la Société franco-japonaise d'Océanographie pour les efforts qu'ils ont déployés afin d'organiser ce colloques en ligne, à un moment où le Covid fait encore rage dans le monde.

En ce qui concerne les relations entre notre organisation et la France, nous avons eu plusieurs échanges de coopération en matière de recherche, dans le cadre de l'accord franco-japonais de coopération scientifique et technologique, et nous avons coopéré avec l'Institut français de recherche pour l'exploitation de la

mer (Ifremer), par le biais d'un protocole d'accord sur la coopération en matière de recherche, signé en 1998. Nous avons établi et maintenu une bonne coopération avec l'Ifremer et d'autres acteurs français des sciences de la mer, qui resteront nos partenaires les plus importants.

Récemment, en 2019, un atelier sur les observations océanographiques dans les eaux autour de la Nouvelle-Calédonie a été organisé à Nouméa, en Nouvelle-Calédonie française, conjointement par plusieurs organisations françaises et japonaises, avec la participation de parties prenantes, y compris des chercheurs de diverses organisations françaises et japonaises. L'atelier s'est déroulé en présence de M. Yves Hénocque, vice-président de la Société franco-japonaise d'Océanographie de France, et de M. Teruhisa Komatsu, président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon. En outre, M. Teruhisa Komatsu, président de la Société franco-japonaise d'Océanographie, nous a fait bénéficier de ses connaissances sur la promotion

de la coopération internationale dans le domaine des sciences de la mer, d'un point de vue large et professionnel au sein du groupe d'experts nationaux WESTPAC du comité de promotion de la coopération de la Commission océanographique intergouvernementale (COI), dont notre organisation assure le secrétariat. Je tiens à vous remercier une fois de plus.

Enfin, comme vous le savez tous, l'année 2021 marque le début de la Décennie des Nations Unies pour les sciences océaniques au service du développement durable. La France et le Japon devront travailler et coopérer encore plus

étroitement pour promouvoir et réaliser le développement durable grâce aux sciences marines. Notre organisation continuera à travailler avec vos sociétés pour aider à résoudre les problèmes mondiaux grâce aux sciences marines.

En conclusion, je voudrais vous souhaiter le meilleur et terminer mes félicitations. Je tiens à vous féliciter pour l'occasion qui nous est donnée aujourd'hui.

(Ce texte a été traduit du japonais en français sous la responsabilité de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon.)

Discours de félicitations du Professeur Hubert-Jean Ceccaldi, Président d'honneur de la Société franco-japonaise d'Océanographie France au 18ème Colloque franco-japonais d'Océanographie du Japon à l'occasion du 60ème anniversaire de sa création

Hubert-Jean CECCALDI

Président d'honneur de la Société franco-japonaise d'Océanographie France

C'est avec un immense plaisir que je participe au 18ème Colloque franco-japonais d'Océanographie et à la célébration, avec nos collègues et amis japonais, du 60ème anniversaire de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon. J'en suis d'autant plus heureux que ce colloque se déroule à la Maison franco-japonaise de Tokyo, dont j'ai été le Directeur français pendant quatre années, qui comptent parmi les plus passionnantes de ma vie.

La Maison franco-japonaise dispose d'un immense potentiel : la présence de 26 sociétés savantes, qui donne la possibilité de multiples travaux pluridisciplinaires et de fructueux

échanges entre spécialistes des deux pays. Ainsi, au sein des deux Sociétés franco-japonaises d'Océanographie, nous avons, depuis les domaines de la physique, de la chimie, de la biologie, lentement évolué vers des aspects sociaux et culturels, qui sont essentiels dans l'exploitation des ressources marines.

Permettez-moi d'exprimer ma reconnaissance à nos collègues et amis japonais qui, depuis le Professeur Tadayoshi Sasaki et ses successeurs, ont maintenu et enrichi nos échanges pendant tant d'années, et, aujourd'hui, aux Professeurs Teruhisa Komatsu et Yasuyuki Koike, ainsi qu'aux membres de la Société franco-japonaise

d'Océanographie du Japon, sans oublier les éditeurs du journal « La Mer », qui publient d'excellents articles depuis 60 ans.

Ma profonde reconnaissance va aussi aux membres du Bureau japonais de la Maison franco-japonaise et à leurs nombreux soutiens, sans lesquels cette aventure scientifique et amicale serait très différente.

Je salue également la présence et les très

intéressantes activités de mon collègue Bernard Thomann et de son équipe, qui permettent d'accroître nos connaissances d'un pays aussi particulier que remarquable, auquel je suis très attaché. Nous pouvons ainsi aborder avec confiance le futur des échanges avec nos homologues japonais : c'est une garantie d'enrichissements mutuels.

創立 60 周年記念第 18 回日仏海洋学シンポジウムへの 日仏海洋学会名誉会長ユベール=ジャン・セツカルディ教授祝辞

日仏海洋学会名誉会長
ユベール=ジャン・セツカルディ

このたび、第 18 回日仏海洋学シンポジウムに参加させていただくとともに、日仏海洋学会の創立 60 周年を日本の仲間や友人とともに祝うことができ、大変嬉しく思います。このシンポジウムが東京の日仏会館で開催されることを特に嬉しく思います。この日仏会館は、私が 4 年間フランス館長を務め、私の人生の中でも最も刺激的な場所でした。

日仏会館には、26 の学協会があり、両国の専門家による幅広い学際的な研究や実りある交流の機会が提供されるという、計り知れない可能性があります。このように、日仏海洋学会では、物理学、化学、生物学の分野から、海洋資源の開発に不可欠な社会的、文化的な側面へとゆっくりと移行してきました。

佐々木忠義教授とその後継者たち以来、長年にわたって私たちの交流を維持し、豊かにしてくれた日本の同僚や友人たち、そして今日、小松輝久教授と小池康之教授、さらに日仏海洋学会の会員、

そして 60 年にわたって優れた論文を発表し続けている雑誌「La Mer」の編集者たちに感謝の意を表すことをお許しください。

また、日仏会館の日本事務局メンバーや、多くの後援者の方々にも深く感謝します。彼らがいなければ、この科学的で友好的な冒険はまったく違ったものになっていたでしょう。

また、私の同僚であるベルナール・トマン所長と彼のチームの存在と非常に興味深い活動にも敬意を表したいと思います。彼らのおかげで、私たちは、注目すべき国であると同時に特別な国であり、私が非常に愛着を持っているこの国について知識を深めることができました。私たちは、日本の皆さんとの今後の交流に自信を持って臨むことができます。それは、お互いを豊かにする保証でもあります。

(日仏海洋学会の責任においてフランス語のテキストを和訳しました)

日本海洋学会会長祝辞 日仏海洋学会設立 60 周年を記念して

日本海洋学会会長
神田 穰太

第 18 回日仏海洋学シンポジウムの開催ならびに日仏海洋学会創立 60 周年、誠におめでとうございます。日本海洋学会を代表して一言お祝い申し上げます。

あらゆる学術分野において共通ではありますが、しかしとりわけ海洋学の分野においては、国際的な連携や協力は大きな意味を持ちます。海洋は、全人類の共有財産であり、地球環境維持のため極めて重要な役割を果たすのみならず、その恵みは人類社会が持続可能な発展を続けていくための依って立つべき基盤でもあるからです。

貴学会において長年にわたって培われてきたフランスとの学術交流は、海洋学の発展に貢献したことはもちろん、海洋を通して人類が共有する未

来のためにも大きく資するものであると考えます。

皆様ご承知のとおり、今年から「持続可能な開発のための国連海洋科学の 10 年」がスタートしました。人類社会の持続可能な発展のために海洋がいかに大切であるかを国際社会が理解し、その上で特に海洋科学の進展を目指した国際的な取り組みを重視して、国連総会において決議いただいたものであり、海洋学分野における国際的な連携・協力の重要性を明瞭に示しているものです。

このような記念すべき年に開催されるシンポジウムのご成功と、貴学会のますますのご発展を祈念致しまして、私からの祝辞とさせていただきます。

Message de félicitations du Président au Président de la Société océanographique du Japon A l'occasion du 60ème anniversaire de la création de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon

Jota KANDA
Président de la Société océanographique du Japon

Félicitations pour le 18ème Colloque franco-japonais d'Océanographie et pour le 60ème anniversaire de la fondation de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon. Au nom de la Société océanographique du Japon, je tiens à vous adresser mes félicitations.

Comme dans toutes les disciplines académiques, mais particulièrement dans le domaine de l'océanographie, la collaboration et la coopération internationales sont d'une grande importance. En effet, l'océan est la propriété commune de toute l'humanité et joue non seulement un

rôle extrêmement important dans la préservation de l'environnement mondial, mais sa générosité est également le fondement sur lequel la société humaine doit s'appuyer pour poursuivre son développement durable.

Les échanges académiques avec la France que votre société a encouragés au fil des ans, ont non seulement contribué au développement de l'océanographie, mais ont également apporté une contribution significative à l'avenir commun de l'humanité à travers les océans.

Comme vous le savez tous, cette année marque le début de la Décennie des Nations Unies pour les sciences océaniques au service du développement durable. La résolution a été

adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies afin de promouvoir la compréhension par la communauté internationale de l'importance des océans pour le développement durable de la société humaine, et de mettre l'accent sur les efforts internationaux visant à faire progresser les sciences marines en particulier.

Je tiens à vous adresser mes félicitations et mes meilleurs vœux pour le succès du colloque, qui se tient en cette année mémorable, et pour la poursuite du développement de votre société.

(Ce texte a été traduit du japonais en français sous la responsabilité de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon.)

日本水産学会会長祝辞

公益社団法人日本水産学会会長
金子 豊二

祝辞

日仏海洋学会が創立60周年を迎えられましたことを、心からお祝い申し上げます。

日仏海洋学会は、海洋学や水産学に関連する分野で活動する日本とフランスの科学者や団体が連絡を密にし、日本・フランス両国のこの科学分野における協力を促進することを目指して1960年に発足したと伺っております。それまで個人的な交流に留まっていた日本・フランス両国の海洋学・水産学の分野における学問的交流が、日仏海洋学会の発足により組織化された意義は極めて大きいものであります。

また日仏海洋学会は、海洋学と水産学に軸足を置きつつ、日本・フランス両国の架け橋としての国際的役割も担うという点で唯一無二の存在です。日仏海洋学会の活動は、海洋学や水産学に関する基礎から応用まで幅広く、学会誌 La Mer の

刊行、研究発表会やシンポジウムの開催、学会賞・論文賞の顕彰事業、さらには東北復興支援等、極めて多岐にわたります。当然ながら、日本水産学会との関わりも深く、日本人会員で日本水産学会にも所属されている方は少なくありません。

フランスの方には馴染みがないかと思いますが、日本には古くから60年を人生の一周期とする還暦という考え方があります。日仏海洋学会が創立60周年つまり還暦を迎えられたことは、この上なく喜ばしいことです。なぜなら、還暦を迎えることは、この間に学会が果たした役割が社会から高く評価されてきた証でもあるからです。またそれは同時に、次の60年間に向けての再出発でもあります。日仏海洋学会が、さらなる高みを目指して新たな一歩を踏み出したことを、重ねてお祝い申し上げます。

Discours de félicitations du Président de la Société japonaise des Sciences halieutiques

Toyaji KANEKO

Président de la Société japonaise des Sciences halieutiques

Je tiens à féliciter la Société franco-japonaise d'Océanographie à l'occasion de son 60ème anniversaire.

Je crois savoir que la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon a été fondée en 1960 dans le but de promouvoir des contacts étroits entre les scientifiques et les organisations japonaises et françaises travaillant dans les domaines liés à l'océanographie et aux sciences halieutiques, et de promouvoir la coopération entre les deux pays dans ce domaine scientifique, qui était restée jusqu'alors limitée à des échanges personnels.

La Société franco-japonaise d'Océanographie est unique en ce sens qu'elle joue un rôle international de pont entre le Japon et la France, tout en restant centrée sur l'océanographie et la science halieutique. Les activités de la Société franco-japonaise d'Océanographie couvrent un large éventail de l'océanographie fondamentale et appliquée et des sciences halieutiques, y compris la publication de la revue *La Mer*, l'organisation de présentations de recherche et de colloques, l'attribution de prix de la Société et de prix de communication, et le soutien à la re-

construction de la région de Tohoku. Naturellement, elle est également très impliquée dans la Société japonaise des Sciences halieutiques, et de nombreux membres japonais sont également membres de la Société japonaise des Sciences halieutiques.

Bien qu'il ne soit pas familier aux Français, au Japon, le concept de *kanréki* (60ème anniversaire de la vie) qui considère les 60 ans comme un cycle de vie, est bien ancré dans les mentalités. C'est avec grand plaisir que la Société franco-japonaise d'Océanographie célèbre son *kanréki*, c'est-à-dire sa 60ème année d'existence. En effet, le 60ème anniversaire est la preuve que le rôle joué par la Société au cours de cette période a été hautement apprécié par la société.

En même temps, c'est un nouveau départ pour les 60 prochaines années. Je tiens à féliciter la Société franco-japonaise d'Océanographie d'avoir franchi une nouvelle étape dans sa quête pour atteindre des sommets encore plus élevés.

(Ce texte a été traduit du japonais en français sous la responsabilité de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon.)

日本水産海洋学会会長祝辞

水産海洋学会会長
木村 伸吾

日仏海洋学会設立 60 周年を心よりお慶び申し上げます。

貴学会は、日本における海洋や水産に関わる主要な学会の一つとして、日本とフランスの研究者・関係者が協力し合いながら学問の進歩のために貢献するという他の学会には例を見ない特徴的な活動をされてきています。海洋の謎や神秘を学問の観点からだけではなく芸術の分野からも古くから挑戦的に探求してきたフランスとの活動は、とても刺激的であり、日本の海洋学や水産学の発展に大きく貢献されてきたものと拝察します。そ

して、日本がようやく海洋の探求に目を向け始めた 1960 年前後に、いち早く国際的な視野を持って活動を展開した先進性は、特筆すべきことと感じ入っています。

水産海洋学会は漁業の現場と密着した研究を探求してきており、当学会も来年には設立 60 周年を迎えます。これからも貴学会との友好的関係を築きながら学問の進歩のために協力し合えることを切にお願い申し上げます。

末筆ながら、日仏海洋学会のますますのご発展をお祈り致します。

Message de félicitations du Président de la Société japonaise d'Océanographie de la Pêche

Shingo KIMURA
Président de la Société japonaise d'Océanographie de la Pêche

Je tiens à vous féliciter à l'occasion du 60^{ème} anniversaire de la création de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon.

En tant que l'une des principales sociétés académiques liées à l'océan et à la pêche au Japon, votre société a été particulièrement active en contribuant à l'avancement de la discipline grâce à la coopération de chercheurs et de personnes concernées japonais et français. Les activités avec la France qui a depuis longtemps relevé le défi d'explorer les mystères et les merveilles des océans non seulement d'un point de vue académique, mais aussi dans le domaine de l'art, ont

été très stimulantes et ont grandement contribué au développement de l'océanographie japonaise et des sciences halieutiques. Je pense également qu'il est remarquable que la Société ait été l'une des premières sociétés académiques à développer des activités dans une perspective internationale vers 1960, lorsque le Japon commençait enfin à s'intéresser à l'exploration des océans.

La Société japonaise d'océanographie de la Pêche a poursuivi des recherches étroitement liées à l'industrie de la pêche et l'année prochaine marquera le 60^{ème} anniversaire de la fondation

de la société. J'espère sincèrement que nous pourrons continuer à construire une relation amicale avec votre société et à coopérer ensemble pour faire avancer la discipline.

Enfin, je souhaite à la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon de poursuivre ses

efforts avec succès.

(Ce texte a été traduit du japonais en français sous la responsabilité de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon.)

日仏海洋学会功労賞賞状の贈呈

日仏海洋学会は、創立 60 周年を記念して、海洋科学・水産学の分野における日仏交流の促進に貢献された方々を表彰することにしました。これらの方々の貢献がなければ、日仏間の海洋学・水産学における学問的および人的な交流を 60 年間も持続させ、また、深めることはできませんでした。これらの方々の厚意と努力に対して、日仏海洋学会は、心より感謝し、表彰状を贈呈することにいたしました。それぞれの方のお名前と、貢献について感謝状の文面で紹介させていただきます。

Remise du Certificat de Mérite de la Société franco-japonaise Océanographie du Japon

A l'occasion de son 60^{ème} anniversaire, la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon a décidé d'honorer ceux qui ont contribué à la promotion des échanges entre la France et le Japon dans les domaines des sciences de l'océanographie et des sciences halieutiques. Sans les contributions de ces personnes, il n'aurait pas été possible de soutenir et d'approfondir les échanges académiques et personnels en océanographie et en sciences halieutiques entre la France et le Japon depuis 60 ans. Pour leur générosité et leurs efforts, la Société franco-japonaise d'océanographie a le plaisir de leur remettre un certificat de reconnaissance. Les noms de chaque personne et leurs contributions sont présentés dans le texte de la lettre d'appréciation.

感謝状

Certificat de Mérite de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon



日仏海洋学会名誉会長 ユベール=ジャン・セッカルディ 殿

貴殿は海洋・水産分野における日仏交流に貢献し、その深化に寄与されました。創立 60 周年記念を迎えるにあたりその功労に深謝の意を表します。

2021 年 10 月 20 日
日仏海洋学会 会長 小松輝久

Cher Hubert-Jean CECCALDI, Président d'honneur de la Société franco-japonaise d'Océanographie France,

Vous avez contribué et approfondi les échanges franco-japonais dans le domaine de l'océanographie et des sciences halieutiques. A l'occasion du 60ème anniversaire de votre fondation, nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour les services rendus.

Le 20 octobre 2021
Teruhisa Komatsu, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon



日仏海洋学会幹事 小池 康之 殿

貴殿は貝類養殖技術と三陸カキ養殖復興支援において日仏間の橋渡しを担い、本学会発展のために尽力されました。創立 60 周年を迎えるにあたりその功労に深謝の意を表します。

2021 年 10 月 20 日
日仏海洋学会 会長 小松輝久

Cher Professeur Yasuyuki Koike, Secrétaire de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon,

Vous avez été un pont entre la France et le Japon dans le domaine de la technologie de la conchyliculture et du soutien à la reconstruction de l'ostréiculture du Sanriku, et vous avez fait de grands efforts pour le développement de notre société. A l'occasion du 60ème anniversaire de notre fondation,

nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour les services rendus.

Le 20 octobre 2021

Teruhisa Komatsu, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon



仏日海洋学会会長 パトリック・ブルーゼ 殿

貴殿は日仏海洋学シンポジウムプロシーデングスの編集と日仏交流の新企画「Nature et Culture」を通じて、海洋・水産学分野における日仏交流に貢献されました。創立60周年記念を迎えるにあたりその功労に深謝の意を表します。

2021年10月20日

日仏海洋学会 会長 小松輝久

Cher Patrick PROUZET, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie France,

Vous avez contribué et approfondi les échanges franco-japonais dans le domaine de l'océanographie et des sciences halieutiques à travers l'édition des Actes du colloque franco-japonais d'océanographie et le nouveau projet Nature et Culture pour les échanges franco-japonais. A l'occasion du 60ème anniversaire de sa fondation, nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour votre contribution.

Le 20 octobre 2021

Teruhisa Komatsu, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon



笹川日仏財団東京事務局長 伊藤 朋子 殿

貴殿は海洋・水産学分野における日仏交流と本学会の発展のために多大な貢献をされました。創立 60 周年を迎えるにあたりその功労に深謝の意を表します。

2021 年 10 月 20 日

日仏海洋学会 会長 小松輝久

Chère Tomoko Ito, Secrétaire général de la Fondation franco-japonaise Sasakawa,

Vous avez grandement contribué et approfondi les échanges franco-japonais dans le domaine de l'océanographie et des sciences halieutiques et au développement de notre société. A l'occasion de notre 60ème anniversaire, nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour votre contribution.

Le 20 octobre 2021

Teruhisa Komatsu, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon



日仏海洋学会副会長 カトリーヌ・マリオジュールス 殿

貴殿は三陸カキ養殖復興支援において日仏間の橋渡しを担い、日仏交流の発展に尽力されました。創立 60 周年記念を迎えるにあたりその功労に深謝の意を表します。

2021 年 10 月 20 日

日仏海洋学会 会長 小松輝久

Chère Professeur Catherine MARIOJOULS, Vice-présidente de la Société franco-japonaise d'Océanographie France,

Vous avez été un pont entre la France et le Japon en soutenant le rétablissement de l'ostréiculture du Sanriku, et vous avez grandement contribué au développement des relations franco-japonaises. A l'occasion du 60ème anniversaire de notre fondation, nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour votre service.

Le 20 octobre 2021

Teruhisa Komatsu, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon



元・宮城県気仙沼水産試験場長 佐々木 良 殿

貴殿は三陸カキ養殖復興支援において日仏間の橋渡しを担い、日仏交流の発展と本学会の活動のために尽力されました。創立 60 周年を迎えるにあたりその功労に深謝の意を表します。

2021 年 10 月 20 日

日仏海洋学会 会長 小松輝久

Cher Monsieur Ryo Sasaki, Ancien Directeur de la Station expérimentale de Pêcheries de Kesenuma du Miyagi,

Pour votre rôle de pont entre la France et le Japon dans le soutien à la relance de l'ostréiculture du Sanriku, pour vos efforts dans le développement des échanges entre la France et le Japon et pour les activités de notre société. A l'occasion du 60ème anniversaire de notre fondation, nous tenons à vous exprimer notre plus profonde gratitude pour votre service.

Le 20 octobre 2021

Teruhisa Komatsu, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon



日仏海洋学会副会長 イヴ・エノック 殿

貴殿は海洋・水産分野における日仏交流に貢献し、その深化に寄与されました。創立 60 周年記念を迎えるにあたりその功労に深謝の意を表します。

2021 年 10 月 20 日
日仏海洋学会 会長 小松輝久

Cher Monsieur Yves Hénocque, Vice-président, Société franco-japonaise d'Océanographie France,

Vous avez contribué à l'approfondissement des relations franco-japonaises dans le domaine de l'océanographie et des sciences des pêcheries. A l'occasion du 60ème anniversaire de votre fondation, nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour votre contribution.

Le 20 octobre 2021
Teruhisa Komatsu, Président de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon

仏日海洋学会からの日仏海洋学会創立 60 周年を記念する メダルの贈呈

2021 年 10 月 20 日、日仏会館・フランス国立日本研究所において、フランス国立日本研究所長ベルナール・トマン教授臨席のもと、仏日海洋学会イヴ・エノック副会長は日仏海洋学会創立 60 周年への祝辞を述べました。仏日海洋学会の依頼により、フランスにおける最優秀職人の称号を与えられたメダル彫刻家 Nicolas SALAGNA 氏が制作した日仏海洋学会創立 60 周年記念メダルを、仏日海洋学会イヴ・エノック副会長は、小松輝久日仏海洋学会会長に直接手渡しました (Fig. 1)。日仏海洋学会は、日仏海洋学会と仏日海洋学会の友好の証としてこの記念メダル (Fig. 2) を大切に保存しています。

Remise d'une médaille pour commémorer le 60ème anniversaire de la fondation de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon par la Société franco-japonaise d'Océanographie France

Le 20 octobre 2021, Docteur Yves Hénocque, Vice-président de la Société franco-japonaise d'Océanographie France, a félicité la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon pour son 60ème anniversaire en présence du Professeur Bernard Thomann, Directeur de l'Institut français de Recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise. Il a remis directement au Président Teruhisa Komatsu de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon, une médaille commandée au graveur médailleur, Nicolas Salagnac, Meilleur Ouvrier de France par la Société franco-japonaise d'Océanographie France, pour commémorer le 60ème anniversaire de la fondation de la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon (Fig. 1). La Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon a conservé précieusement cette médaille commémorative (Fig. 2) comme preuve de l'amitié entre la Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon et la Société franco-japonaise d'Océanographie France.



Fig. 1 Dr Yves Hénocque, Vice-President of the Société franco-japonaise d'Océanographie France, handed over directly to the President Teruhisa Komatsu of the Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon the medal that the engraver Nicolas Salagnac, Meilleur Ouvrier de France, had made on behalf of the Société franco-japonaise d'Océanographie France to commemorate the 60th anniversary of the creation of the Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon.



Fig. 2 Photographs of the medal engraved by Nicolas Salagnac, Meilleur Ouvrier de France, commissioned by the Société franco-japonaise d'Océanographie France to commemorate the 60th anniversary of the foundation of the Société franco-japonaise d'Océanographie du Japon: the front of the medal on the left and the back on the right.

